

Tradumàtica

2015/2016

Codi: 101487

Crèdits: 6

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT | 4 | 0 |

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX AL CURS ACADÈMIC 2015-2016

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.
- Demostrar que posseeix coneixements bàsics en la terminografia i la terminologia multilingüe.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús de recursos per a l'extracció i recuperació d'informació terminològica.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús d'eines de gestió de corpus per a l'obtenció de coocurrències i concordances.

Objectius

La funció de l'assignatura és:

La funció d'aquesta assignatura és aprofundir en l'ús de recursos tecnològics específics, de recursos terminològics, terminogràfics i de tractament de corpus per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Demostrar que coneix en profunditat els recursos tecnològics específics del camp de la traducció i la interpretació.

Demostrar que coneix en profunditat la terminografia i la terminologia multilingüe aplicades a l'àmbit de la traducció i la interpretació.

Aplicar aquests coneixements per la gestió de documents, gestió de bases de dades i eines tecnològiques específiques per a la traducció i la interpretació.

Aplicar aquests coneixements en l'àmbit de la traducció assistida i automàtica.

Aplicar aquests coneixements per a la recerca i la gestió terminològica aplicades a la traducció i la interpretació.

Aplicar aquests continguts en la creació de projectes de traducció i de control de qualitat en l'àmbit de la traducció i la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Raonar críticament.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Raonar críticament: Raonar críticament.
3. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Tecnologies:

Gestió de documents, gestió de formats i automatització de tasques.

Gestió de bases de dades: creació, revisió, importació, exportació, etc.

Eines específiques de traducció: memòries de traducció, alineadors de textos, traducció automàtica, etc.

Gestió de projectes i control de qualitat.

Terminologia:

Recerca terminològica: obtenció i compilació de textos, creació de corpus i anàlisi de textos

La gestió terminològica: gestors de bases de dades.

Creació i consulta de bases de dades.

Resolució de problemes terminològics en el camp de la traducció i la interpretació.

Metodologia

Consultar el professor responsable

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---------------------------------|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Competències que es treballaran | 140 | 5,6 | 1 |

Avaluació

Consultar el professor responsable.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|------------------------------|-----|-------|------|--------------------------|
| Competències que s'avaluaran | 100 | 10 | 0,4 | 1, 2, 3 |

Bibliografia

Consultar el professor responsable.